

ИЗ ФОНДОВ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ БИБЛИОТЕКИ

Иванова Юлия Владимировна

**Обучение художественному переводу как виду
межкультурной речевой деятельности автореф.
дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени к.п.н.

Специальность 13.00.02

Москва

Российская государственная библиотека

diss.rsl.ru

2006

Иванова, Юлия Владимировна

Обучение художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности [Электронный ресурс]: автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.: спец. 13.00.02 / Иванова Юлия Владимировна; [Таганрог. гос. радиотехн. ун-т]. - М.: РГБ, 2005. - Из фондов Российской Государственной Библиотеки.

**Текст воспроизводится по экземпляру, находящемуся в
фонде РГБ:**

Иванова Юлия Владимировна

**Обучение художественному переводу как
виду межкультурной речевой деятельности
автореф. дис. на соиск. учен. степ. к.п.н.**

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
к.п.н.

Специальность 13.00.02

Тамбов - 2005

Российская государственная библиотека, 2006
(электронный текст)

На правах рукописи

Иванова Юлия Владимировна

**ОБУЧЕНИЕ ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ
КАК ВИДУ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ РЕЧЕВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
(английский язык, языковой вуз)**

*13.00.02 — «Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки)»*

Автореферат диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



Тамбов - 2005

Работа выполнена в Таганрогском государственном радиотехническом университете.

Научный руководитель:
доктор педагогических наук, профессор Цатурова Ирина Андреевна

Официальные оппоненты:
доктор педагогических наук, доцент Еловская Светлана Владимировна;
кандидат педагогических наук, доцент Логунова Светлана Валентиновна

Ведущая организация:
Тамбовский военный авиационный инженерный институт

Защита состоится 31 марта 2005 г. в 13:00 на заседании диссертационного совета Д 212.261.05 в Тамбовском государственном университете им. Г. Р. Державина по адресу: 392000, Тамбов, ул. Московская, 3 а, ауд. 202.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Тамбовского государственного университета им. Г. Р. Державина.

Автореферат разослан 28 февраля 2004 г.

Ученый секретарь
Диссертационного совета



Поляков О.Г.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В настоящее время одной из самых насущных проблем в плане международного общения является диалог культур. Общество стремится интерпретировать каждый феномен человеческой жизни как феномен культуры, и культура в XXI веке становится проблемой всей жизни каждого человека, способного только в ней реализовать себя. Это объясняется направленностью на осуществление взаимосвязанной политики в области образования, культуры, коммуникации и науки в целях обеспечения уважения разнообразия культур, терпимости, диалога и сотрудничества в обстановке доверия и взаимного понимания.

Сегодня имеет место тенденция к интеграции культур. Вступая в диалог, национальные культуры открывают в себе новые грани.

Основными категориями концепции диалога культур являются "культура - личность - диалог - текст - понимание". В связи с этим в последнее время перевод начали рассматривать как культурологическое явление, поскольку он пересекает не только границы языков, но и границы культур, а создаваемый в ходе этого процесса текст транспонируется не только в другую языковую систему, но и в систему другой культуры. Такой учет культурологических особенностей в переводе предполагает преодоление не только языковых, но и культурных барьеров, что позволяет рассматривать перевод как вид межкультурной речевой деятельности (Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, И.А. Зимняя, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, А.В. Федоров, И.И. Халеева, А.Д. Швейцер, С. Баснет, М. Бейкер и другие исследователи).

Однако, признавая неоспоримое влияние культурных факторов на переводческий процесс, мы не в праве преувеличивать их роли и трактовать перевод как исключительно культурологическое явление. Необходимо учитывать еще и своеобразный характер взаимодействия языка и культуры. Подход к переводу, заключающийся в том, что в действительности переводятся не языки, а культуры, лишает язык какой-либо самостоятельности индивидуальных черт. Несомненно, что перевод с одного языка на другой почти всегда, так или иначе, предполагает и перевод из одной культуры в другую, но все это протекает в сложном, многослойном процессе взаимодействия языков и культур.

Переводчику отводится важная роль посредника культур, поскольку именно он переводит в своем сознании имя определенной реалии из одной социокультурной плоскости в другую, руководствуясь своей культурной памятью, неотделимой от культурной памяти народа.

В этой связи методика обучения художественному переводу должна решать задачу формирования переводческой компетенции, позволяющей культурно-языковой личности выйти за пределы собственной культуры и осуществить медиативную деятельность. В процессе обучения художественному переводу культурно-языковая личность студента-переводчика должна выйти на художественно-адекватный и креативный уровни, она должна преобразиться в саморазвивающийся эмоционально зрелый интеллектуально-познавательный организм, способный справляться с непредвиденными культурно-обусловленными ситуациями перевода.

С этой целью во всех учебных заведениях, готовящих переводчиков, обучаемым предлагаются занятия по теории и практике перевода. В основе методики обучения переводу лежит убеждение в том, что способностью переводить человек обладает генетически, как и способностью овладевать языками, и хотя каждый отдельный человек обладает этой способностью в неодинаковой степени, она может быть развита и доведена до профессионального уровня, то есть овладение переводческой компетенцией не является (исключительно) прерогативой особо одаренных людей.

Тем не менее, профессионально-ориентированная подготовка будущего специалиста в большинстве случаев осуществляется только в рамках специализированных курсов собственно переводческих дисциплин, без использования в достаточной мере потенциала дисциплин языкового цикла, в частности "Домашнего чтения", так как при подготовке переводчика все дисциплины должны быть межкультурно-ориентированными, подготавливая студента к будущему межкультурному посредничеству, способствуя формированию межкультурной компоненты переводческой компетенции.

Исследование проблем формирования переводческой компетенции в художественном переводе представлено в работах Т.А. Казаковой, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.В. Федорова, И.И. Халеевой, А.Д. Швейцера, С. Басснет, М. Бейкер и других исследователей. При всей несомненной значимости данных исследований необходимо

отметить, что они носят теоретико-методологический характер, в то время как практика работы современного языкового вуза испытывает острую потребность в разработке конкретных методик для обучения художественному переводу вообще и обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения" в частности.

Сказанное выше позволяет утверждать, что недостаточная изученность потенциала дисциплин языкового цикла при подготовке переводчиков к межкультурному посредничеству и недостаточная результативность формирования межкультурной компоненты переводческой компетенции при обучении художественному переводу обуславливают **актуальность данного исследования**.

Исходя из убеждения, что все дисциплины образовательной программы "Перевод и переводоведение", преподаваемые в языковом вузе должны носить обязательную профессиональную направленность, мы предприняли попытку включить обучение художественному переводу в курс "Домашнего чтения". Введение обучения художественному переводу в курс "Домашнего чтения" является вполне оправданным, поскольку он изучается параллельно с курсом "Теория и практика перевода", что создает целый ряд положительных предпосылок, а также данный курс позволяет подготовить студентов к изучению более сложного и многогранного курса "Теория и практика художественного перевода".

Таким образом, выбор **темы** настоящего исследования обусловлен следующими факторами:

- необходимостью профессиональной направленности подготовки переводчика к межкультурному посредничеству в рамках курсов и дисциплин языкового цикла, в частности "Домашнего чтения";

- необходимостью развития и совершенствования методики обучения художественному переводу, направленной на формирование культурно-языковой личности студента-переводчика;

- необходимостью учета особенностей процесса межкультурной коммуникации при обучении художественному переводу;

- недостаточной результативностью традиционных методик обучения переводу художественных произведений в языковом вузе.

Объектом исследования является процесс формирования межкультурной компоненты переводческой компетенции при обучении художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности.

Предметом исследования является методика обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения".

Гипотеза исследования заключается в предположении, что обучение студентов специальности 022900 "Перевод и переводоведение" художественному переводу с английского языка на русский в курсе "Домашнего чтения" станет более эффективным, если оно будет:

а) направлено на формирование межкультурной компоненты переводческой компетенции;

б) направлено на формирование художественно-адекватного и креативного уровней культурно-языковой личности переводчика.

Цель настоящего исследования заключается в разработке методики обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения".

Для достижения поставленной цели необходимо было решить ряд частных исследовательских **задач**:

- проанализировать исследования по проблемам художественного перевода, имеющиеся в переводоведении, методике обучения иностранным языкам, педагогике, психологии, культурологии, лингвистике;

- установить роль межкультурной коммуникации при переводе художественных произведений на основе анализа литературы по основным теоретическим направлениям и практическим приемам перевода;

- разработать методику обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения";

- провести опытное обучение, в ходе которого проверить эффективность разработанной методики и гипотезы исследования;

- проанализировать результаты опытного обучения.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы** исследования:

- когнитивно-обобщающие (анализ отечественной и зарубежной литературы по переводоведению, методике обучения иностранным языкам, педагогике, психологии, культурологии, лингвистике с целью изучения и обобщения имеющегося опыта в области обучения переводу и определения предпосылок для дальнейшей работы в исследуемой области);

-диагностические (анкетирование, беседы со студентами и преподавателями, наблюдение за организацией учебного процесса и деятельностью обучаемых);

- математические (обработка данных опытного обучения).

Теоретико-методологической базой исследования послужили фундаментальные труды отечественных и зарубежных исследователей в следующих областях:

- методики преподавания иностранных языков:

- проблемы личностно-ориентированного обучения (Г.А. Китайгородская, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, Е.Н. Соловова, В.П. Фурманова, И.И. Халеева, И.А. Цатурова и др.);

- мотивационный аспект обучения (Г.А. Китайгородская, В.П. Кузовлев, Р.П. Мильруд, Е.И. Пассов, И.А. Рапопорт, Е.Н. Соловова, С.К. Фоломкина, Адам М. Дреер, Ф. Лейзингер, М. Фюмадель и др.);

- проблемы формирования межкультурной и переводческой компетенций (Г.В. Елизарова, Л.К. Латышев, А.Л. Семенов, П.В. Сысоев, В.П. Фурманова, И.И. Халеева);

- переводоведения:

- теория и практика художественного перевода (М.П. Алексеев, Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, Е.В. Бреус, Т.А. Казакова, В.Н. Комиссаров, Л.К. Латышев, Р.К. Миньяр-Белоручев, Ж. Мунэн, Ю. Найда, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.),

- психологии:

- психологические аспекты мотивации (П.Я. Гальперин, В.В. Давыдов, А.К. Дусавицкий, А.Н. Леонтьев; А.К. Маркова, П.М. Якобсон, Дж. Брунер, И. Лингарт и др.);

- теория речевой деятельности (Б.В. Беляев, Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, В.В. Давыдов, И.А. Зимняя, А.Н. Леонтьев и др.);

- лингвистике:

- текст как объект лингвистического исследования (Г.И. Богин, А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, И.Р. Гальперин, А.А. Залевская, Ю.Н. Караулов, В.Г. Костомаров, К. Райс, В.И. Хайруллин и др.);

- культурологии:

- диалог культур (М.М. Бахтин, В.С. Библер, Г.Д. Гачев, Ю.М. Лотман, В.А. Маслова и др.).

Научная новизна исследования заключается в:

- теоретическом обосновании методики обучения художественному переводу в курсе "Домашнего чтения";

- определении методической значимости рассмотрения художественного перевода как вида межкультурной речевой деятельности.

Теоретическая значимость настоящего исследования состоит в теоретическом обосновании основ методики обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения".

Практическая ценность исследования заключается в разработке и опытной апробации методики обучения художественному переводу в курсе "Домашнего чтения".

На **защиту** выносятся следующие *положения*:

1. Обучение художественному переводу студентов специальности "Перевод и переводоведение" направлено на формирование художественно-адекватного и креативного уровней культурно-языковой личности, обладающей межкультурной компонентой переводческой компетенции.

2. Обучение переводу художественных произведений строится на основе рассмотрения перевода как вида межкультурной речевой деятельности.

3. Обучение художественному переводу в курсе "Домашнего чтения" осуществляется в результате целенаправленного использования специально разработанной обучающей методики, направленной на формирование межкультурной компоненты переводческой компетенции в художественном переводе.

Апробация основных положений и выводов диссертационного исследования была проведена на двух научно-технических конференциях "Известия ТРТУ" (Таганрог, 2004, №1, №8), на международном научно-методическом симпозиуме "Преподавание иностранных языков и культур: теоретические и прикладные аспекты" (Лемпертовские чтения - VI, Пятигорск, май, 2004), на IV международном конгрессе "Мир на Северном Кавказе" (Пятигорск, сентябрь, 2004), на IV Всероссийской научно-практической конференции "Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в школе и вузе" (Пенза, декабрь, 2004).

Основное содержание диссертации отражено в 9 публикациях автора.

Разработанная автором методика обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения" используется на кафедре лингвистического образования в Таганрогском государственном радиотехническом

университете.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из 198 страниц машинописного текста и включает введение, две главы, выводы по каждой из них, заключение, библиографию и приложения.

Во **введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются его предмет, объект, цели и задачи, а также научная новизна и практическая значимость; формулируется гипотеза и основные положения, выносимые на защиту.

Первая глава посвящена анализу теоретических основ обучения художественному переводу, психолого-педагогическим и лингвокультурологическим характеристикам художественного перевода как вида межкультурной речевой деятельности.

В результате рассмотрения теоретических основ обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в выводах по первой главе сформулированы теоретические принципы, которые положены в основу разработки методики обучения.

Во **второй главе** уточняется процесс формирования межкультурной компоненты переводческой компетенции культурно-языковой личности студента, раскрывается методика обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности, описываются ход и результаты опытного обучения.

В **заключении** подводятся основные итоги проведенного исследования, формулируются общие выводы, намечаются перспективы дальнейшего исследования в этой области.

Библиография представлена списком использованной литературы, включающим 227 наименований, в том числе 17 на английском языке.

Приложение 1 содержит комплекс заданий, включенный в методику обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения".

В **приложениях 2-9** представлены тексты использованных в опытном обучении исходного, контрольного и отсроченного срезов, текст анкеты, а также полученные в ходе опытного обучения данные, которые затем были обработаны с помощью методов математической статистики.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Современная эпоха выдвигает требование дальнейшего повышения качества подготовки специалистов. Задача улучшения качества подготовки специалистов в области перевода требует систематического совершенствования учебного процесса, активизации учебной и самостоятельной творческой работы студентов.

Исходя из убеждения, что система профессиональной подготовки переводчика должна быть не предметно, а профессионально направлена, мы включили обучение художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курс "Домашнего чтения". Такой подход ни в коей мере не умаляет роль дисциплин языкового цикла, в общем, и "Домашнего чтения" в общепринятом понимании, в частности. Более того, он предполагает их глубокое знание, без чего переводчик как специалист невозможен. Этот подход означает лишь то, что стержнем, системообразующим фактором профессиональной подготовки переводчика является его переводческая компетенция, основанная на лингвистических, культурологических, психологических компетенциях и подкрепленная всеми другими дисциплинами, имеющими **обязательную профессиональную направленность**. Все дисциплины должны быть ориентированы на подготовку переводчика.

Несмотря на то, что некоторые специалисты все еще придерживаются мнения, что художественный перевод - это область чистого искусства, мы убеждены, что переводу художественных произведений можно и нужно учить. Мы признаем, что художественный перевод в определенной степени опирается на талант, но он также подразумевает наличие переводческой компетенции и не исключает поисков решения тех особо сложных художественно-эстетических проблем, о которых неустанно говорят специалисты в области художественного перевода. Надо не просто знать два языка, но знать их "по-переводчески", т.е. в сочетании с правилами и условиями перехода от единиц одного языка к единицам другого, от одной культуры к другой. Переводчик должен владеть методикой поиска адекватных средств выражения заданной мысли, техникой нахождения нестандартных решений, особенно в трудных проблемных ситуациях. От него требуется наличие целого комплекса компетенций, способности делать правильный выбор, учитывая всю

совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

Проведенный анализ имеющихся учебных пособий по художественному переводу показал, что они не удовлетворяют многим требованиям к ним. В содержании обучения не всегда реализуется процессуальный аспект, который отражается в заданиях на подготовку к деятельности, исполнение деятельности на репродуктивном, рецептивном, продуктивном уровнях. Рассмотренные пособия, на наш взгляд, не обеспечивают этапность в овладении переводом, поскольку очень часто задание перевести текст предшествует работе над этим текстом и его переводом. Таким образом, обучение начинается с того, чем оно должно заканчиваться, то есть с самостоятельного перевода текста. Подготовительный этап овладения собственно переводческой компетенцией либо отсутствует, либо следует за этапом самостоятельного перевода. Это является причиной того, что не реализуется коммуникативная цель обучения.

Данные утверждения позволяют сделать вывод, что в методике преподавания перевода главенствующее положение должны занять проблемы формирования культурно-языковой личности переводчика. Культурно-языковая личность должна обладать динамичностью, позволяющей постоянно как укреплять, так и модифицировать свои представления о собственной культуре и культуре, которой принадлежит художественное произведение, с целью создания полноценного перевода, с целью выступления в качестве посредника культур.

Поэтому в первой главе исследования особое внимание уделяется психолого-педагогическим и лингвокультурологическим основам обучения художественному переводу. Изучение, анализ, обобщение и методическая интерпретация данных переводоведения, психологии и педагогики привели нас к выводу, что обучение художественному переводу в курсе "Домашнего чтения" должно строиться на основе рассмотрения перевода как вида межкультурной речевой деятельности.

Как показал анализ психолого-педагогических основ перевода, художественный перевод представляет собой "сложный, специфический, вторичный вид речевой деятельности" [И.А. Зимняя], характеризующийся наличием предмета, продукта, результата, единицы, средств и способов реализации. Под сложным видом речевой деятельности имеется в виду характер обработки принимаемого и воспроизводимого сообщения, так как перевод

характеризуется как рецептивно-продуктивная деятельность, которая предполагает совокупность хорошо развитого смыслового восприятия, результативного осмысления и репродуктивного мышления.

В этой связи особую значимость при обучении художественному переводу приобретает процесс понимания, который представляет собою процесс проникновения в мотивы собеседника путем восстановления мысли по тем "вехам", которые предоставляет реципиенту коммуникатор. Переводчик вынужден понимать переводимый текст более глубоко, чем это делает обыкновенный читатель, для которого язык оригинала является родным. Такая дополнительная глубина понимания связана с необходимостью делать окончательные выводы о содержании текста и учитывать требования как языка, так и культуры перевода.

Учитывая то, что фактор понимания художественного произведения тесно связан с его национально-культурной окрашенностью, мы пришли к выводу, что обучение пониманию и переводу художественных произведений в курсе "Домашнего чтения" должно строиться на основе изучения процессов протекания межкультурной коммуникации на уровне художественного текста.

Такое понимание процесса перевода позволяет переосмыслить методику обучения художественному переводу в курсе "Домашнего чтения" и создать адекватную систему обучения. Это касается постановки цели обучения художественному переводу, содержания, средств коммуникации (методов и средств обучения), переоценки роли и статуса преподавателя и студента на занятии.

Как результат, во второй главе была предпринята попытка разработки и применения на практике методики обучения художественному переводу - как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения".

Обучение художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности строилось на базе шестикомпонентной методической системы И.А. Цатуровой, ориентированной на личность студента и позволяющей подготовить переводчика, способного стать медиатором культур, и осуществлялось на основе проблемно-поискового метода, стимулирующего творческую деятельность студентов.

Исходя из профессиональной направленности обучения художественному переводу в курсе "Домашнего чтения", на первый план выходит формирование межкультурной компоненты

переводческой компетенции, которая позволяет культурно-языковой личности выйти за пределы собственной культуры и приобрести качества посредника культур.

Анализ лингвистической и методической литературы по переводу, опыт работы в группах специальности 022900 "Перевод и переводоведение" и собственные наблюдения за процессом переводческой деятельности позволяют нам утверждать, что составляющими межкультурной компоненты переводческой компетенции являются:

- фоновые знания о предмете коммуникации и об элементах базовой части иноязычной "картины мира", соотносящихся с предметом коммуникации;

- лингвистические знания о типах языковых соответствий, лакунах культурного пространства и способах их элиминации;

- языковой навык распознавания и распрямления содержания культурных терминов с опорой на фоновые знания;

- речевой навык понимания и употребления устойчивых соответствий в данной сфере межкультурного общения;

- речевое умение элиминировать лакуны культурного пространства с учетом этнокультурных особенностей коммуникантов.

Формирование межкультурной компоненты переводческой компетенции происходит не только в интеллектуально-когнитивной области, но затрагивает психические и эмоциональные процессы. Такое положение обуславливает интегрированный характер заданий, направленных на формирование и развитие данной компоненты. Результативность заданий, в свою очередь, обеспечивается применением специфических принципов их создания и отбора.

Исходя из личностно-ориентированного подхода к обучению, при котором основным является создание условий для полноценного проявления и развития личностных функций субъектов учебного процесса, в качестве основной цели курса "Домашнее чтение" мы выдвигаем формирование художественно-адекватного и креативного уровней культурно-языковой личности, обладающей межкультурной компонентой переводческой компетенции в переводе художественных произведений с английского языка на русский. Несомненно, данная цель может быть достигнута только при комплексном подходе к подготовке будущего специалиста как в рамках специализированных курсов собственно переводческих дисциплин, так и дисциплин языкового цикла. Культурно-языковая

личность студента, являющаяся интегративным качеством субъекта, должна быть подготовлена к участию в межкультурной коммуникации на уровне художественного текста.

В качестве содержания обучения художественному переводу должны использоваться материалы художественной литературы, которые направлены на развитие межкультурной компоненты переводческой компетенции, поскольку истинными хранителями культуры являются тексты. Именно тексты напрямую связаны с культурой, ибо они пронизаны множеством культурных кодов, именно тексты хранят информацию обо всем, что составляет содержание культуры.

В курсе "Домашнего чтения" важно не только и не столько количественное накопление знаний, сколько умение применять их на практике и самостоятельно учиться. В этой связи мы предлагаем осуществлять обучение художественному переводу на основе проблемно-поискового метода, который нацелен на развитие мышления обучающегося. Он стимулирует активность мышления студентов, их самостоятельность, учит способам решения необычных, нестандартных задач, он рассчитан на развитие творческих задатков личности, способен повысить мотивацию к изучаемому предмету. В соответствии с данным методом нами были предложены виды работ, направленные на формирование межкультурной компоненты переводческой компетенции в художественном переводе: смысловой анализ текста, составление переводческих комментариев, перефразирование, сопоставление текста и его перевода, выполненного профессиональным переводчиком, сопоставление вариантов перевода, воссоздание текста перевода и тд.

При личностно-ориентированном обучении студент из объекта педагогического воздействия и управления превращается в субъекта взаимодействия, что делает отношения между преподавателем и студентом субъект - субъектными. Данные отношения требуют от преподавателя создания комфортной учебной среды, психологической атмосферы, в которой получают возможности для удовлетворения важные социально-психологические потребности студента: потребность в признании, уважении, внимании со стороны преподавателя и других студентов группы.

В целях выявления эффективности предлагаемой методики обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности и возможности ее внедрения в практику

обучения было организовано опытное обучение, которое проводилось на базе Таганрогского государственного радиотехнического университета на специальности "Перевод и переводоведение" в группах третьего курса по методическим пособиям, разработанным автором исследования. В течение обучения программа обновлялась и уточнялась.

Опытное обучение носило вертикальный характер, так как сравнивался уровень сформированности межкультурной компоненты переводческой компетенции в художественном переводе испытуемых в начале и в конце опытного обучения. Результаты деятельности студентов рассматривались как в субъективном, так и в объективном планах.

Под объективным планом деятельности понималось качественное изменение сформированности межкультурной компоненты переводческой компетенции в художественном переводе по сравнению с исходным уровнем, что нашло свое выражение в количественном увеличении коэффициента усвоения. Это изменение характеризовалось коэффициентом улучшения. В качестве исходной единицы успешности были приняты баллы, полученные при стартовом контроле. За единицу измерения уровня сформированности межкультурной компоненты переводческой компетенции в художественном переводе был принят коэффициент усвоения.

Результаты расчетов среднего коэффициента усвоения, средней оценки, величины стандартного отклонения по контрольному заданию 1 и заданию 2 представлены на диаграммах 1 ÷ 3.

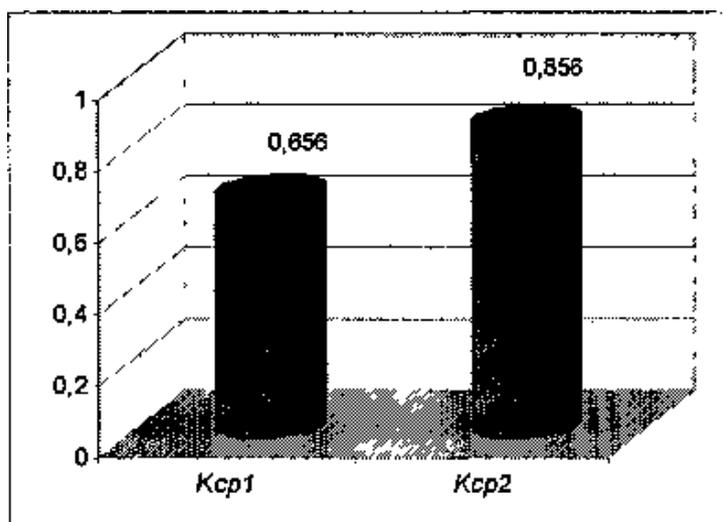


Диаграмма 1

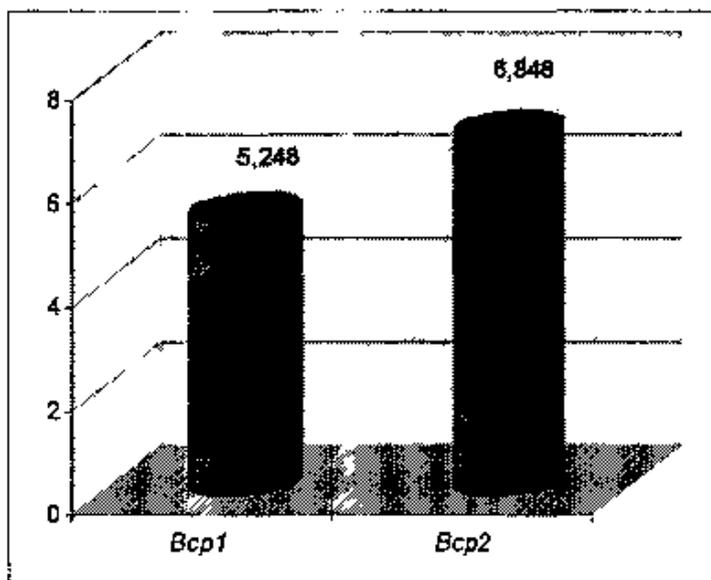


Диаграмма 2

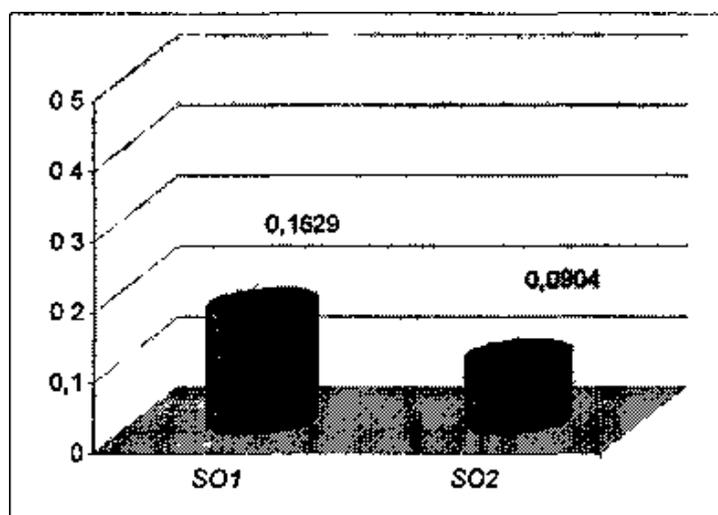
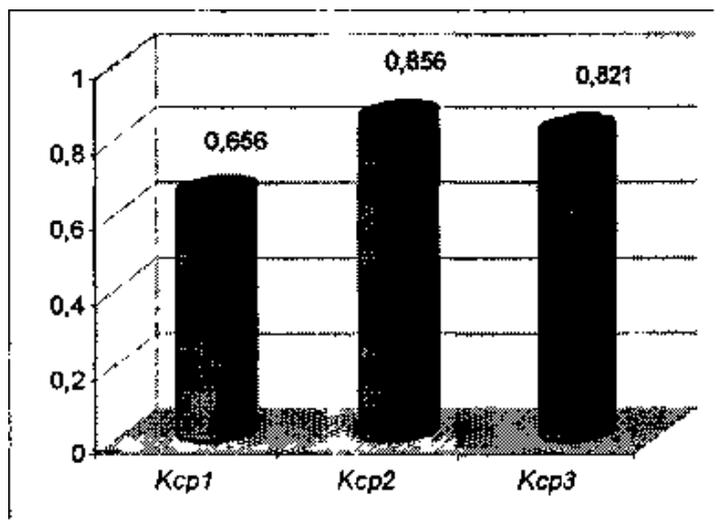


Диаграмма 3

Из приведенных данных видно, что показатель среднего коэффициента усвоения (K_{cp}) по контролю 2 (после опытного обучения) выше, чем по контролю 1 (в начале опытного обучения). Средний коэффициент усвоения вырос в 1,3 раза, средняя оценка (B_{cp}) выросла на 1,6 балла. В то же время величина стандартного отклонения (SO) в конце обучения уменьшилась в 1,8 раза. Все это свидетельствует о повышении уровня сформированности межкультурной компоненты переводческой компетенции студентов и сокращении разрыва между максимальной и минимальной оценками. Коэффициент улучшения усвоения составил $Q_{y7} = 30,5\%$.

В конце года был проведен отсроченный контроль (контроль 3) для проверки сформированности межкультурной компоненты переводческой компетенции в художественном переводе.

Средний коэффициент усвоения предложений с культурными



реалиями по отсроченному контролю $K_{ср3}$ составил 0,821. Данные контрольных заданий 1 ÷ 3 представлены на диаграмме 4. Средний коэффициент усвоения контроля 2 ($K_{ср2}=0,856$) выше среднего коэффициента усвоения контроля 3 ($K_{ср3}=0,821$) на 0,035.

Диаграмма 4

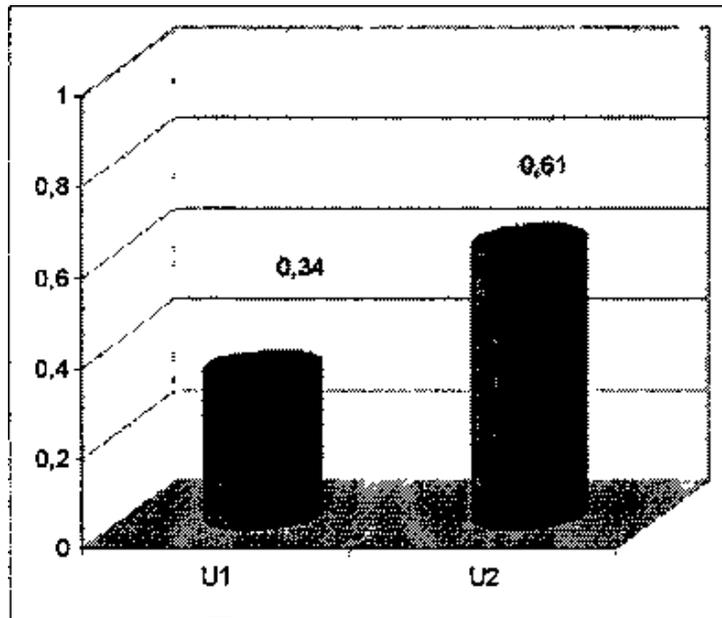
Результаты отсроченного контроля подтвердили сформированность межкультурной компоненты переводческой компетенции.

Анализ опытного обучения проведенного в объективном плане деятельности позволяет сделать следующие выводы:

- коэффициент улучшения составил 30,5%;
- использование методического пособия по художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности приводит к количественному увеличению коэффициента усвоения, что выражается в качественном повышении уровня сформированности межкультурной компоненты переводческой компетенции;
- количественное увеличение коэффициента усвоения носит стабильный характер;
- результаты отсроченного контроля подтверждают сформированность межкультурной компоненты переводческой компетенции в художественном переводе.

Проведенное в начале и в конце опытного обучения анкетирование студентов на основе методики Н.В. Кузьминой имело целью выявить скрытую позицию студентов по отношению к организации занятий по художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения".

Результаты анкетирования в начале и в конце обучения приведены на диаграмме 5. Из приведенных данных видно, что в результате анкетирования, проведенного в начале опытного



обучения, индекс удовлетворенности U_1 составил 0,34. Индекс удовлетворенности по двум группам в конце опытного обучения U_2 составил 0,61.

Диаграмма 5

Анализ результатов, отображенных на диаграмме 5, позволил сделать следующие выводы:

- студенты удовлетворены методикой обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности;

- индекс удовлетворенности в конце опытного обучения составил 0,61.

Суммируя данные опытного обучения, следует отметить, что разработанная методика обучения художественному переводу как виду межкультурной речевой деятельности в курсе "Домашнего чтения" доказала свою эффективность, а рабочая гипотеза настоящего исследования нашла свое подтверждение.

Предложенная методика обучения художественному переводу направлена на развитие межкультурной компоненты переводческой компетенции, что в целом позволяет использовать данную методику на всех этапах обучения переводу.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях автора:

1. Иванова, Ю.В. Условия для развития мотивационного уровня вторичной языковой личности // Педагогика личности: Сб. науч. тр. /

Под ред. В.С. Кукушина. - Ростов-на-Дону: ГинГо, 2002. - Вып. 2. - С.67-70.

2. Иванова, Ю.В. Перевод как акт межкультурной коммуникации // Материалы XLIX научно-технической конференции ТРТУ. - Таганрог, 2004. - №1. - С.259-260.

3. Иванова, Ю.В. Роль художественной литературы в процессе обучения межкультурной коммуникации // Лемпертовские чтения VI. Преподавание иностранных языков и культур: теоретические и прикладные аспекты: Матер, междунар. научно-метод. симпозиума / ПГЛУ. - Пятигорск, 2004. - С.38-40.

4. Иванова, Ю.В., Цатурова И.А. Характеристика процесса межкультурной коммуникации // Мир на Северном Кавказе через языки, образование, культуру: Матер. IV междунар. конгресса / ПГЛУ. - Пятигорск, 2004. - С. 44-46.

5. Иванова, Ю.В. Формирование межкультурной переводческой компетенции при обучении художественному переводу // Вопросы современной филологии и методики обучения языкам в школе и вузе: Матер. IV Всеросс. научно-практич. конф. / РИО ПГСХА. - Пенза, 2004.-С. 148-150.

6. Иванова, Ю.В. Природа и сущность межкультурной коммуникации // Материалы L научно-технической конференции ТРТУ. - Таганрог, 2004. - №8. - С.271.

7. Иванова, Ю.В. Обучение переводу художественных произведений как виду межкультурной речевой деятельности: Метод, рекомендации для преподават. теории и практ. перевода / Под ред. И.А. Цатуровой; ТРТУ / Ю.В. Иванова. - Таганрог, 2004. -42с.

8. Иванова, Ю.В. Translate "The Picture of Dorian Gray" while Reading: Учебно-метод. пособие по художественному переводу для студентов специальности 022900 "Перевод и переводоведение" / Под ред. И.А. Цатуровой; ТРТУ / Ю.В. Иванова. - Таганрог, 2004. - 107с.

9. Иванова, Ю.В. Read, Discuss and Translate: Учебно-метод. пособие по художественному переводу для студентов специальности 022900 "Перевод и переводоведение". / Под ред. И.А. Цатуровой; ТРТУ / Ю.В. Иванова. - Таганрог, 2005. - 251с.

Подписано в печать 10.02.2005

Формат 60x84/16. Объем 1,2 п.л.

Тираж 100 экз. Заказ № 51

Типография Таганрогского государственного радиотехнического университета.
347928, ГСП 17А, Таганрог, 28, пер. Энгельса, 1.

22 MAR 2005

876